

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov rokopisa: **Club Prisma A1**

Vrsta rokopisa: **učbenik in delovni zvezek**

(učbenik, učbenik z elementi delovnega zvezka, samostojni delovni zvezek, delovni zvezek, zbirka nalog, zbirka vaj, atlas)

Avtor/ Avtorji: Isabel Bueso, Paula Carneira, María José Gelabert, Raquel Gómez, Mar Menéndez, Carlos Oliva, Isabel Pardo, Ana Romero, María Ruiz de Gauna y Ruth Vásquez

Založba: Edinumen

Učno gradivo bo namenjeno naslednjemu/-im vzgojno-izobraževalnemu/-im programu/-om:

osnovnošolsko izobraževanje

osemletno
 devetletno

vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami

osnovno glasbeno izobraževanje

gimnazijsko izobraževanje

splošno strokovno

nižje poklicno izobraževanje

srednje poklicno izobraževanje/dualni sistem

srednje poklicno izobraževanje/šolski sistem

srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje

poklicno-tehniško izobraževanje

drugo:

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

španščina

Razred: **7., 8.**

Letnik:

Število ur: 204

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

Razred:

Letnik:

Število ur:

Ime programa/programov:

(obdelovalec lesa, kuhar, zlatar, oskrbnik, kemijski tehnik...)

Predmet:

Razred:

Letnik:

Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

Ocena metodično didaktične ustreznosti

Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:
28. 1. 2008

Podpis odgovorne osebe založnika: Andreja Trenc, svetovalka za španski jezik

žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: Marjana Šifrar Kalan

Izobrazba: magistrica znanosti s področja didaktike španščine

Naziv:

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: lektor, visokošolski učitelj

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

- Predmetni izpitni katalog za splošno maturo, španščina, Državni izpitni center (vse izdaje);
- Izpitni kompleti za španščino (od uvedbe mature naprej);
- gradiva za učitelje na seminarjih stalnega strokovnega spopolnjevanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju na Filozofski fakulteti in Zavodu RS za Šolstvo (od 2001 naprej);
- soavtorstvo učbenika *El verbo en español, Ejercicios prácticos* (Filozofska fakulteta, v tisku).

Recenzija gradiv, sekundarno avtorstvo:

- recenzije: Intercambio 1 in 2, Gente joven 1 in 2, Nuevo ven 1, Gente 2, En acción, prenovljeni učni načrt za gimnazijo - španščina (v potrditvi);
- soavtorstvo slovenske izdaje učbeniškega kompleta Gente 1.

Druge aktivnosti:

- predsednica državne predmetne komisije za splošno maturo – španščina;
- članica ASELE (Mednarodno združenje učiteljev španščine) in njena predstavnica v Sloveniji;
- zunanja ocenjevalka na maturi za španščino;
- izvedenka za obravnavo ugovorov na oceno pri predmetu splošne mature – španščina.

IV. PISNA OCENA

(Recenzent označi, vidik opravljene ocene.)

- Ocena skladnosti učnega gradiva s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje
- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega rokopisa učnega gradiva:

Učbeniški komplet *Club Prisma A1* založbe Edinumen (2007) sestavljajo: učbenik s pripadajočo zgoščenko, delovni zvezek, 3 posterji (zemljevid Španije z avtonomnimi pokrajinami, 2 posterja za predstavitev besedišča), priročnik za učitelja s pripadajočo zgoščenko, pripravami, dodatnimi vajami (prirejeno za fotokopiranje), predstavitev vseh španskih avtonomnih pokrajin ter z gradivom, pripravljenim za izdelavo folij. Delovnemu zvezku je priloženo tudi uporabniško ime in geslo za dostop do spletnih strani založbe Edinumen z dodatnimi aktivnostmi za samostojno učenje v povezavi z vajami na predzadnji strani vsake lekcije v učbeniku.

Čeprav komplet ne vsebuje predgovora oz. uvoda, ki bi učitelju, če že ne učencu, razložil osnovno filozofijo in didaktični pristop učbenika in delovnega zvezka, pa z naslovnice razberemo, da gre za razvijanje jezikovnih zmožnosti začetne ravni A1 lestvice Skupnih evropskih smernic za poučevanje jezikov (Svet Evrope, 2001). Iz vsebine gradiv lahko razberemo, da uravnoteženo razvija kompetence za doseg osnovne sporazumevalne zmožnosti. Razvija vse jezikovne zmožnosti - bralno in slušno razumevanje, ustno in pisno izražanje ter pragmatična znanja, ki so nujno potrebna za uspešno sporazumevanje. Pomemben je poudarek na strategijah učenja (zadnje poglavje v vsaki enoti učbenika), ki jih mora učenec pridobiti za uspešno in samostojno učenje.

Učbenik in delovni zvezek sta razdeljena v 10 enot. V uvodu vsake enote so jasno predstavljene naslednje vsebine: **sporazumevalne, slovnične, leksikalne in kulturne**. Uvodi v enote so premišljeni in ponujajo različne aktivnosti, ki učenca vedno vodijo korak za korakom v novo temo, nove jezikovne strukture ali novo besedišče. Pred slušnim razumevanjem se, na primer, vedno izvede predaktivnost, ki učenca pripravi in motivira k poslušanju.

Vsaka enota temelji na sporazumevalni funkciji iz vsakdanjega življenja, od osnovne osebne predstavitve do nakupovanja, izražanja potreb, želja, preferenc, (ne) strinjanja, počutja, itd. Čeprav v razredu ne moremo popolnoma poustvariti naravnega jezikovnega okolja, pa se mu lahko vsaj do neke mere približamo. Za raven A1 bi bilo tudi preambiciozno trditi, da je gradivo avtentično, vendar gre za dober približek ali poenostavitev avtentičnih besedil, ki predstavljajo sodobno špansko družbo 21. stoletja. Jezik, uporabljen v učbeniku, je moderna standardna španščina, ki se uporablja v vsakdanjem življenju v španskem (in ne hispanoameriškem) okolju. Vsebinsko si enote sledijo progresivno in so v skladu z Učnim načrtom (Zavod RS za šolstvo, Učni načrti za izbirne predmete, 1999). Učbenik povsem sledi glavnemu didaktičnemu priporočilu iz UN, ki pravi, da "naj pouk poteka v smislu razvijanja resničnih situacij, tako da naučeni sporočilni nameni dobijo uporabno vrednost."

Pri uvajanju slovnice oz. jezikovnih struktur prevladuje posredno (implicitno) poučevanje, kjer je poudarek na dejavnosti, povezani z besedilom in ne na slovnici, čeprav jo učenci uporabljajo. Tako je učenčeva pozornost bolj usmerjena na vsebino in sporočilnost kot na obravnavo slovnčnih značilnosti jezika. Občasno se uporabi tudi neposredno (eksplicitno) poučevanje slovnice, vendar najpogosteje v kombinaciji z induktivnim pristopom, tako da učenec sam iz konteksta izlušči slovnčno pravilo. V delovnem zvezku pa učenec nadalje utrjuje aplikacijo teh pravil. Učenec ima v zadnjem triletju

osnovne šole že delno ozaveščeno slovnico maternega jezika, tako mu bo lažje uzavestiti in ponotranjiti tudi slovnične značilnosti tujega jezika.

Učbenik ima na koncu povzetek slovnice primeren za raven A1, vendar ga učenec zaradi meta jezika v španščini brez pomoči učitelja ne bo mogel uporabljati, razen shem in primerov. Temu sledi še slovarček v španščini in petih tujih jezikih. Mogoče bi slovenska založba (Mladinska knjiga) lahko pripravila in h kompletu ponudila še slovenski prevod slovarčka.

Tako pri leksikalnih kot pri kulturnih vsebinah gre le za zastopanje Španije in ne tudi Latinske Amerike (z manjšimi izjemami). Tehnike predstavitve besedišča so dovolj raznolike in spodbujajo rabo različnih strategij za pomnjenje besedišča (npr. postavitve besed v skupine po semantičnih poljih). Pohvalno je, da že v drugi enoti uvede delo z dvojezičnim slovarjem. Mogoče preseneti malce pozna predstavitev zelo osnovnega besedišča, kot so na primer dnevi in meseci (5. enota) in za raven A1 prezahtevno besedišče o gospodinjstvih pripomočkih v 7. enoti (stran 74). Dovolj pozornosti pa so avtorji posvetili predstavitvi stalnih besednih zvez (kolokacij) znotraj kontesta.

Zanimivo bi bilo videti, ali v naslednjem kompletu A2 avtorji še vedno vztrajajo v predstavitvi španske kulture ali pa se mogoče kasneje osredotočijo na Latinsko Ameriko.

Kar se tiče dinamike dela, učitelju ne bo potrebo prilagajati vaj, saj je uravnoteženost med individualnim delom, delom v dvojicah in skupinah zelo primerna.

Vsaka enota se zaključi s stranjo za samoocenjevanje, ki se imenuje *Progresando* (napredovanje) in je del jezikovnega portfolija. Učenca spodbudi k refleksiji o tem, kaj se je v enoti naučil in kakšne učne strategije je oz. naj bi uporabljal. V začetnih enotah bodo učenci morali to reševati pod vodstvom učitelja, saj ne bodo razumeli vseh vprašanj v španščini, pa tudi namen samoocenjevanja in refleksije naj bi najprej predstavil učitelj. Navsezadnje je učiteljevo delo naučiti učence, kako se učiti.

Kljub temu da je komplet sistematičen, metodično didaktično razgiban in uravnotežen, pogrešam nekatere stvari, in sicer:

- predstavitev španščine v svetu skupaj s številom govorcev in geografsko predstavitvijo držav, v katerih je to materni jezik,
- motivacijo najstnikov z manjšimi projekti v skupinah (npr. izdelava plakata za osebno ali razredno predstavitev ali predstavitve posameznih špansko govorečih držav, krajše predstavitve s pomočjo *power pointa*, ki se ga v zadnjem triletju učijo pri računalništvu oz. manjši projekti, vezani na medpredmetno povezavo itd.),
- več učenja skozi igro in razvijanje multiplih inteligenc (npr. več učenja z gibanjem, risanjem, glasbo itd.),
- na začetku omenjen strokovni uvod v učbeniški komplet.

Domnevam, da se bo nekaj učiteljev za komplet odločilo tudi zaradi zelo dobro pripravljene priložnice za učitelje, ki sicer ne ponuja ogromno novih idej ali alternativ za poučevanje, vendar ponuja izdelane priprave, že pripravljeno gradivo za prosojnice, dodatne vaje pripravljene za fotokopiranje in 20 strani dodatnega gradiva na podlagi zgodb (šp. *Relatos*). Za utrjevanje vsake enote se na dveh straneh ponudi aktivnosti v zvezi z zgodbo, ki je tematsko povezana z enoto. Ne gre le za urjenje v bralnem razumevanje, ampak za zelo raznolike aktivnosti pred, med in po branju, z odprtimi

tipi vaj, ki spodbujajo učenčevo domišljijo in razmišljanje. Je izredno domišljen in vsebinsko zanimiv dodatek, ki bi ga bilo škoda izpustiti.

Učbenik in delovni zvezek skupaj z dodatnim gradivom bo torej zagotovo dobro služil vsaj za dve leti učenja španščine kot izbirnega predmeta v tretjem triletju osnovne šole.

Učbenik povsem ustreza Učnemu načrtu, Skupnim evropskim smernicam za poučevanje jezikov in ciljni skupini najstnikov, tako z vidika metodološkega pristopa, vsebine kot uravnoveženega razvijanja vseh jezikovnih spretnosti in spodbujanja dejavnega ter samostojnega učenja, zato ga predlagam v potrditev.

VI. POVZETEK OCENE

Pregledano učno gradivo v celoti: ustreza delno ustreza ne ustreza

Glede na recenzijo mi je potrebno učno gradivo predložiti v ponovni pregled: da ne

VII. DODATNE OPOMBE

Učbeniški komplet je zaradi svoje jasnosti in sistematičnosti primeren tudi za učitelje začetnike, ki jih je trenutno precej, saj se španščina kot izbirni predmet uvaja v mnoge osnovne šole. Učitelj začetnik lahko sledi pripravam v priročniku za učitelje, učbeniku in delovnemu zvezku, izbira med dodatnimi gradivi, ki jih ponuja priročnik za učitelje in brez dodatnih priprav učencem najstnikom nudi zanimiv in uravnovežen pouk španščine.

Podpis recenzenta:

Datum: 31. 1. 2008